

## ФОРМАЛЬНАЯ СТРУКТУРА ФСП ЦЕЛИ В РУССКИХ И БЕЛОРУССКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

В. Л. Лещенко

Выявлено, что в русских и белорусских научных текстах формальная структура функционально-семантического поля цели представлена разнообразными конститuentами. Несходство презентации целевых отношений в данных источниках проявляется прежде всего в различном репертуаре средств выражения указанного значения и в различной частотности аналогичных средств их реализации. Перечень конститuentов поля в русском языке включает большее количество единиц, чем список средств в белорусском языке.

It is revealed that in the Russian and Belarusian scientific texts the formal structure of the functional-semantic field of the aim is represented by various constituentc. The dissimilarity in the presentation of the aim relationships in these sources is manifested primarily in a different repertoire of means of expressing this meaning and in the varying frequency of similar means for their implementation. The list of constituents of the field in Russian includes a greater number of units than a list of funds in the Belarusian language.

К л ю ч е в ы е с л о в а: функционально-семантическое поле цели; научный текст; русский язык; белорусский язык.

К e y w o r d s: functional-semantic field of the aim; scientific text; Russian language; Belarusian language.

В научных источниках русского и белорусского языков (естественнонаучные и лингвистические тексты) представлено собственно целевое значение, назначение предмета и действия, цель действия с оттенком мотивировки и цель как объект действия. Каждый из указанных смысловых вариантов имеет конститuentы, наиболее или наименее специализированные в выражении цели, передающие это значение однозначно или совмещающие его с дополнительными оттенками, систематически или несистематически используемые.

Микрополе собственно цели представляют прежде всего единицы синтаксического уровня: 1) синтаксема «для (бел. для) + Р. п.», для которой характерной позицией является начало предложения (*Для достижения коммуникативного совершенства текста одинаково важны и выбор, и организация языковых средств; Для экстракции выкарыстоўвалі 70-працэнтны этанол*); 2) сложноподчиненное предложение с союзом русск. чтобы – бел. каб (*Чтобы определить*

**потенциал в точке М.**, нужно алгебраически сложить потенциалы...; На наш взгляд, названных аргументаў недастаткова, **каб тэорыю вучэбнага прадмета лічыць поўнай**); 3) сложноподчиненное предложение с союзом русск. для того чтобы – бел. для таго каб (**Для того чтобы прояснить возникшую ситуацию**, эта задача была решена путем использования...; **Для таго каб яго зрушыць...**, неабходна прыкласці некаторую сілу F); 4) синтаксема «с целью, в целях (бел. з мэтай, у мэтах) + Р. п.» (**С целью удобства** при чтении лекций для лектора распечатывается конспект; В книге... разрабатывается **в целях** эффективности телевизионного **общения** со зрителем метод экспериментальной аудитории; **З мэтай актывізацыі** турысцкага абмену неабходна падпісаненне пагаднення...); 5) синтаксема русск. «к + Д. п.» – бел. «да + Р. п.» (**Детектирование** успешно применено **к исследованию** магнупластического эффекта...; Па іх можна арганізаваць **падрыхтоўку да** выніковых **кантрольных работ і алімпіад**); 6) синтаксема «в плане + Р. п.» (**Рассмотрим** несколько подробнее **в плане создания** такой теории выделенные компоненты культуры речи); 7) синтаксема «дзеля + Р. п.» (**Дзеля гэтага** разглядаецца задача вылічэння набліжанага значэння сумы...); 8) сложноподчиненное предложение с союзом дзеля таго каб (**Шанаваць і любіць** Бацькаўшчыну, **захаваць** гістарычна-культурную спадчыну **дзеля таго, каб перадаць нашчадкам**, – наш абавязак); 9) синтаксема «в + В. п.» (**В помощь** учителю даны решения суперзаданий); 10) синтаксема «на + В. п.» (**Все три компонента** работают **на достижение** одной цели); 11) деепричастный оборот (**Но гротескное** начало может присутствовать и не в гротескных произведениях, **придавая им лишь определенную гротескную окраску**); 12) текст (В «Фонетике» дается также описание сочетаний звуков в словоформах, в разных позициях по отношению к морфемной структуре словоформ. Это позволяет выявить возможности и ограничения сочетаемости звуков в словоформах с точки зрения фонетики и морфемного состава).

Для научной речи двух языков также характерна передача целевого значения с помощью биноминативных конструкций типа *Цель этого направления – математически корректное осмысление теории возмущений... – Их даследаванне – задача навукова-метадычнага забяспячэння ўстойлівага развіцця турызму*. Целевые отношения хотя и выражаются в подобных предложениях лексически или имплицитно, но такие конструкции имеют отношение к синтаксису. Они включают, как правило, метаслово *цель* (бел. *мэта*) (реже – *задача*), которое маркирует

целевой аспект, и строятся по модели «Цель (задача)... – (это) отглагольное существительное». Вариантом биноминативных построений можно считать модель типа «Целью... является + отглагольное существительное или инфинитив» (Целью исследования в этой области явилась выработка принципов рационализации языка; Задача науки – обратить внимание на существование такого явления; Мэтай дадзенай работы з’яўляецца пошук доз УФ). Такого рода средства передачи значения цели характерны для русских источников.

Ядро собственно целевой сферы в русских научных текстах представляют 4 равноправных конститuenta: (1), (2), (3), (4), в белорусских источниках – (1), (2), (4), (8).

Следующий способ выражения собственно целевого значения – лексические элементы, которые менее активны в анализируемых текстах, например: русск. *цель, задача, целесообразность, целенаправленность, целесообразный, целевой, нацелить, целесообразно* и др.; бел. *мэта, задача, мэтазгоднасць, мэтанакіраванасць, мэтазгодны, мэтазгодна* и др.

Сферу назначения представляют лексические, словообразовательные и синтаксические средства. Первые не частотны в анализируемых источниках. В основном это лексемы русск. *назначение, предназначенный, специальный, специально*, бел. *прызначаны, прызначэнне, спецыяльны, прыстасаваны, спецыяльна*. Прилагательное *специальный* (бел. *спецыяльны*) свое значение ‘предназначенный исключительно для кого-, чего-либо, имеющий особое назначение, особый’ передает в сочетании с конкретными существительными: *Для выполнения этих условий необходимо иметь специальное устройство. – Для звадкавання газаў служаць спецыяльныя ўстаноўкі.* У существительного *назначение* (бел. *прызначэнне*) семантика “основная функция чего-либо, предназначенность для чего-нибудь” реализуется в сочетании с обозначениями приборов, механизмов, устройств и т. п.: *Второй вариант выполнения устройства аналогичного назначения отличается... – Па сваім прызначэнні ракеты можна падзяліць на баявыя і навукова-даследчыя.* У страдательного причастия *предназначенный, предназначен* (бел. *прыстасаваны, прызначаны*), имеющего значение ‘такой, который назначен для кого-либо, для чьего-либо употребления, для применения к кому-либо’, есть, как правило, в качестве зависимого компонента отглагольное существительное: *Помещенные в конце каждого раздела задания предназначены для использования на уроке... – Зборнік задач... прызначаны для арганізацыі паўтарэння.*

Реализация назначения словообразовательными средствами более характерна для белорусских источников. Данный целевой смысл присутствует у производных существительных и прилагательных, в словообразовательном толковании которых имеются семы 'предназначенный для...', 'служащий для того, чтобы...'. У прилагательных, имеющих общее значение отношения, семантический признак назначения выявляется в сочетании с конкретными существительными – названиями приспособлений, механизмов, аппаратов (*цэплавая машына, халадзільная машына, перадатачныя прыстасаванні, грузавы вагон* и др.). Среди существительных преобладают наименования предметов по их функции (механизм, инструмент). В основном это производные от глагольных основ (русск. *установка, устройство*, бел. *халадзільнік, награвальнік, абцякальнік, устаноўка, растваральнік* и т. п.).

В исследованных текстах наиболее частотными средствами выражения назначения являются синтаксические единицы: 1) синтаксема «для (бел. *для*) + Р. п.» (ядерный конституент), которая находится при глаголах и его формах, при конкретных, вещественных, абстрактных именах, при оценочных прилагательных (*Система кровообращения служит для постоянного снабжения клеток питательными веществами и газами; Плоды пригодны для быстрого замораживания; Для звадкавання газаў служаць спецыяльныя ўстаноўкі; Запішам формулу для ўнутранай энергіі*); 2) синтаксема «на + В. п.» (в русскоязычных текстах при глаголах *направить, предназначить, использоваться: Плоды используются на десерт и переработку*); 3) синтаксема «в качестве (бел. *у якасці*) + Р. п.», которая находится при глаголах или отглагольных существительных типа русск. *использовать, применение*, бел. *выкарыстоўваць, прымяняцца, выкарыстанне* (*Применение в качестве ростового вещества гетероауксина малоэффективно; У якасці стандартнага ўзору выкарыстоўвалі руцін*); 4) синтаксема «пры + П. п.» (в белорусскоязычных источниках: *У працы гэты падыход выкарыстоўваўся пры даследаванні раўненняў*); 5) синтаксема «па + П. п.» (в белорусских текстах: *Распрацоўка мерапрыемстваў па прафілактыцы адаптацыйных зрываў у маладых людзей*); 6) синтаксема «как (бел. *як*) + В. п.» (*Зоммерфельд рассматривал обобщенные правила квантования как фундамент квантовой теории; Архаізмы могуць выкарыстоўвацца як сродак стварэння камічнага і сатырычнага*); 7) форма творительного падежа без предлога при глаголе рус. *служить*, бел. *служыць* (*Обоснованием для выбора терминологии в данном случае могло бы служить сопоставление*;

У гэтых выпадках палімерная тканіна **служыць** надзейным **каркасам**); 8) сложноподчиненное предложение с союзами русск. чтобы, для того чтобы, бел. каб, для таго каб (**Чтобы увеличить проходимость тяжелых машин, их снабжают гусеницами; Якое ж рэчыва выбраць для таго, каб пазбавіцца ад гэтай залежнасці?**); 9) причастный оборот (в русских источниках: **В настоящее время разработаны методы, позволяющие получать полиплоиды экспериментально**); 10) сложноподчиненное предложение с придаточной определительной (в русскоязычных текстах: **Устройство, которое позволяет реализовать предложенный способ, содержит в себе ряд герметичных камер**); 11) бессоюзное предложение (в русскоязычных текстах: **Но рама может быть использована и по-другому: своей массивной неподвижностью она по контрасту позволяет острее воспринять движение...**).

Нечастотный семантический вариант 'цель действия с оттенком мотивировки' оформляется в основном сложноподчиненным предложением с союзом русск. чтобы – бел. каб с придаточной частью чаще в начальной позиции, очень редко предложно-падежной формой «для + Р. п.», бессоюзным предложением (**Чтобы избежать неправильного понимания и истолкования, в деловом стиле нормой является употребление слов в их прямом значении; Нередко антонимия используется в названиях художественных и публицистических произведений: это позволяет подчеркнуть контраст тех явлений, о которых идет речь...; Каб яны не адхіліліся ў выніку сутыкнення з малекуламі паветра, з прылады адпампоўвалася паветра...; Часткі склада нага сказа для зручнасці пры разборы ў школьнай практыцы называюць сказамі**). В белорусских текстах по физике отмечен единичный случай выражения указанного семантического оттенка цели предложно-падежной формой «дзея + Р. п.» (**Ці дае ён магчымасць дасягнуць тых мэтаў, дзея якіх разлічаны?**). Наименее встречаемый в научных источниках семантический вариант 'цель как объект действия' представлен в анализируемых текстах построениями с предложно-падежной формой «для + Р. п.» (**Его результаты могут представлять интерес и для культуры речи; Маллекулярная фізіка мае вялікае значэнне для развіцця іншых навук**).

Таким образом, в русских и белорусских научных текстах формальная структура ФСП цели представлена разнообразными конститuentами. Несходство презентации целевых отношений в данных источниках проявляется в различном репертуаре средств выражения указанного

значения (бел. *дзеля, да*, русск. *к*), в различной частотности аналогичных средств их реализации (сложноподчиненное предложение более активно в белорусских текстах). Перечень русских конститuentов поля включает большее количество единиц передачи цели, чем список белорусских средств (19 и 14 соответственно).

*В. Л. Лещенко.* Гродненский государственный университет имени Я. Купалы  
*V. L. Leshchenko.* Grodno State University  
e-mail: kafiaz@grsu.by